

HOW TO USE



Bates Lenker

Bevor ihr loslegt...

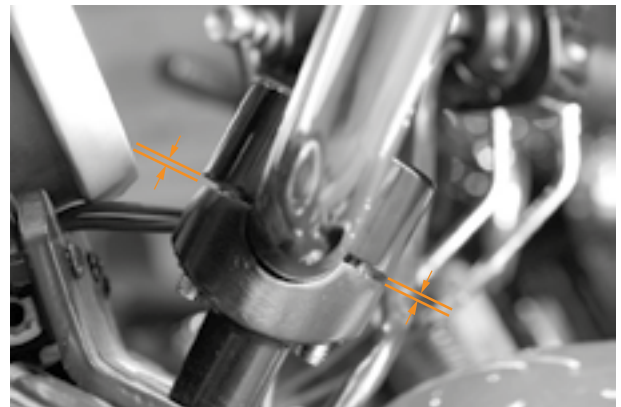
- Die Montage eines Motorradlenkers ist eine sicherheitsrelevante Arbeit am Fahrzeug.
- Bitte im eigenen Interesse sorgfältig arbeiten, gutes Werkzeug benutzen und die angegebenen Drehmomente einhalten.
- Der Anbau eines Lenkers erfordert möglicherweise kürzere oder längere Züge, diese am besten vor Beginn der Umbau-Arbeiten besorgen.

Abbau des alten Lenkers

- Den Gummigriff auf der linken (Kupplungs-) Seite entfernen.
- Die Klemmschrauben der Schaltergehäuse links und rechts lösen und Schaltergehäuse entfernen.
- Die Klemmschrauben des Kupplungsgriffs lösen und Kupplungsgriff entfernen.
- Die Klemmschrauben der Gasgriffklemme lösen und die Gasgriffklemme entfernen.
- Die Klemmschrauben des Bremszylinders lösen, den Bremszylinder abnehmen und in waagerechter Position auf dem Tank ablegen. Ist dies nicht möglich eine zweite Person mit dem Halten beauftragen, damit keine Luft in die Bremsleitung kommt. (Falls dies doch geschieht, muss das Bremssystem entlüftet werden.)
- Die Klemmschraube der oberen Riserklemme lösen und obere Riserklemme entfernen.
- Den originalen Lenker entfernen.

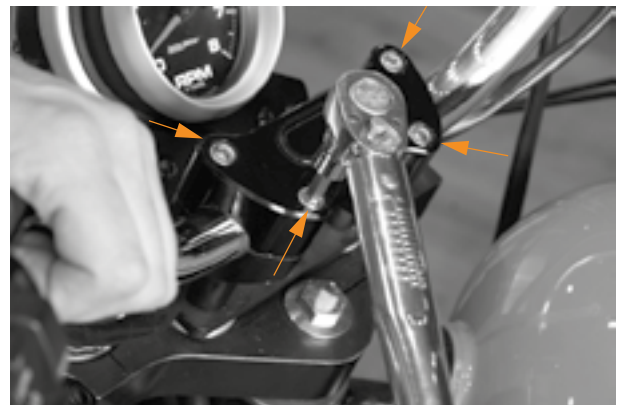
Anbau des neuen Lenkers

- Den neuen Lenker in die Riser einsetzen, die obere Klemme aufsetzen und Halteschrauben handfest anziehen. Bitte beachten: der Spalt zwischen Riserklemme und Riserunterteil muss vorne und hinten das gleiche Maß haben!



Auf gleiche Abstände achten!

- Lenker ausrichten, Halteschrauben festziehen (Drehmoment 21-27 Nm).



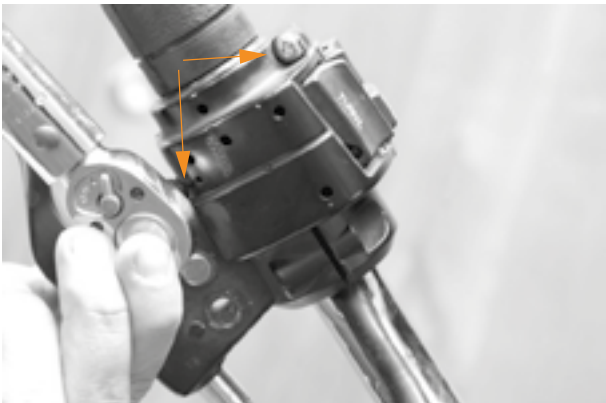
Drehmoment: 21-27 Nm (15-20 ft-lbs)

- Bremszylinder anbringen, ausrichten und Klemmschrauben festziehen (Drehmoment 12-15 Nm).



Drehmoment: 12-15 Nm (9-11 ft-lbs)

- Die Gasgriffklemme anbringen, ausrichten und Klemmschrauben festziehen (Drehmoment 4-5 Nm).



Drehmoment: 4-5 Nm (36-44 in-lbs)

- Kupplungsgriff anbringen, ausrichten und Klemmschrauben festziehen (Drehmoment 12-15 Nm).
- Schaltergehäuse aufsetzen, ausrichten und Klemmschrauben festziehen (Drehmoment 4-5 Nm).
- Gummigriff der linken Seite aufschieben.

Abschlusskontrolle

- Alle Leitungen und Bowdenzüge müssen in jeder Lenkerposition knick- und spannungsfrei sein, und ausreichenden Abstand zu möglichen Scheuerstellen haben.
- Bremschläuche dürfen einen Biegeradius von 40 mm nicht unterschreiten.
- Bei laufendem Motor darf sich die Motordrehzahl nicht ändern, wenn der Lenker voll nach einer Seite eingeschlagen wird.
- Auf eine funktionsgerechte Lage aller Bedienteile am Lenker achten, auch bei vollem Lenkeinschlag.
- Der Handbremszylinder und der Vorratsbehälter müssen sich in der vom Fahrzeughersteller vorgegebenen Arbeitslage befinden.
- Auf die Freigängigkeit des Lenkers, seiner Anbauteile und ausreichenden Lenkeinschlag nach jeder Seite achten. Der Lenker muss sich leicht von Lenkanschlag zu Lenkanschlag bewegen lassen.
- Nach der Montage eine Funktionskontrolle der Bremse, Kupplung, Gasgriff, Beleuchtung und Hupe durchführen.

DE

EN

ES

FR

IT

HOW TO USE



Bates Lenker

Before you start

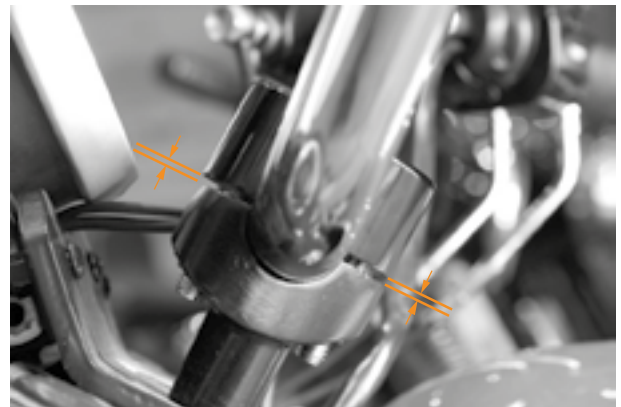
- When installing a motorcycle handlebar please stay on the safe side.
- Work with caution - in your own interest -, use good tools and hew to the indicated torque values.
- Installing a new handlebar may require longer or shorter cables (clutch, trottle etc.). Get the necessary stuff before you start working on the handlebar.

Taking off the old handlebar

- Remove the left side rubber grip.
- Loosen the switch housing screws (left and right side) and remove the switch housings.
- Loosen the clamp screws on the clutch lever assembly and remove clutch lever assembly.
- Loosen the throttle clamp screws and remove throttle clamp.
- Loosen the brake master cylinder clamp screws, remove the brake master cylinder, and place it horizontally on the fuel tank. If this is not possible, have another person hold it in his/her hand. Avoid air being trapped in the brake line. (If this happens, the brake system must be bled.)
- Loosen the upper riser clamp bolts and remove riser clamp.
- Remove the old handle bar.

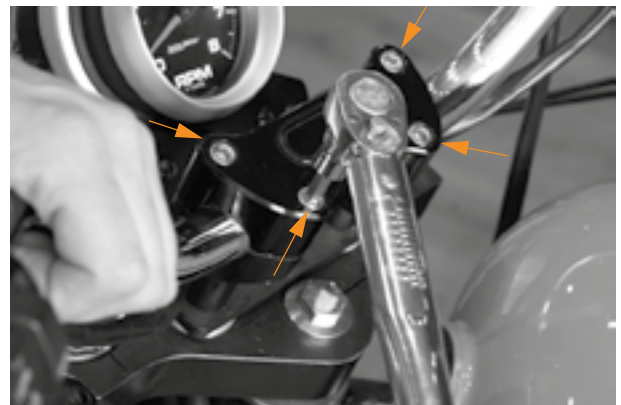
Installing the new handlebar

- Place the new handlebar in the risers, replace the riser clamp and screw in the riser clamp bolts. Take care: the front and rear clamp gaps must be equal!



Look for equal distances in the front and rear.

- Adjust handlebar position and tighten the riser clamp bolts to 21-27 Nm (15-20 ft-lbs).



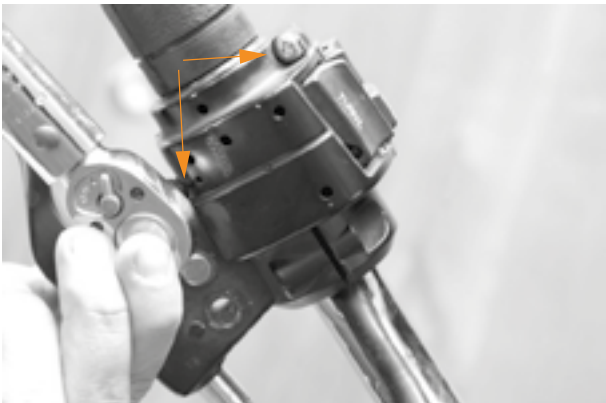
Torque: 21-27 Nm (15-20 ft-lbs)

- Replace the brake master cylinder, adjust its position and tighten clamp screws to 12-15 Nm (9-11 ft-lbs).



Torque: 12-15 Nm (9-11 ft-lbs)

- Replace the throttle clamp, adjust its position and tighten clamp screws to 4-5 Nm (36-44 in-lbs).



Torque: 4-5 Nm (36-44 in-lbs)

- Replace the clutch lever assembly, adjust its position and tighten clamp screws to 12-15 Nm (9-11 ft-lbs).
- Replace the switch housings, adjust their positions and tighten clamp screws to 4-5 Nm (36-44 in-lbs).
- Replace the left side rubber grip.

Final checks

- All wires and cables must be routed in a tension-free manner, without kinks and in a way that they cannot rub on surfaces, whatever position the handlebar is placed (left, right, center).
- Brake lines must not have a radius smaller than 40 mm.
- When the engine is running, no revolution change must occur when moving the handlebar from extreme left to extreme right.
- Any control must be within easy reach, even if the handlebar is on extreme left or right position.
- The master brake cylinder reservoir must be in safe working position, as envisaged by the motorcycle's manufacturer.
- The handlebar must be able to move freely from left to right extreme position. Fork movement must be free of any obstacles like cables or wires.
- With everything installed in the right place, examine brake, clutch, throttle, lights and horn functions before you go on a test ride.

HOW TO USE



Bates Lenker

Reglas básicas

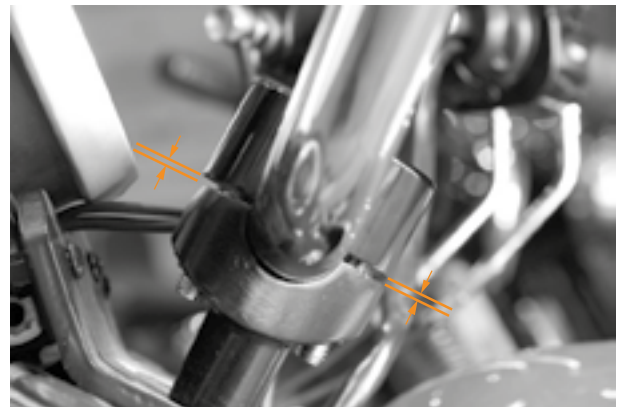
- Si cambia un manillar de moto, lo mejor es ir siempre a lo seguro.
- Trabaje siempre con precaución y, por su propio interés, use herramientas de calidad y aplique los pares de apriete indicados.
- Montar un manillar nuevo a veces requiere cables más largos o más cortos (embrague, acelerador, etc.). Asegúrese de tener a mano todo lo que va a necesitar antes de empezar a trabajar en el montaje.

Retirada del manillar viejo

- Desmonte el puño de goma del lado izquierdo.
- Afloje los tornillos de las cajas de interruptores (lado derecho e izquierdo) y desmonte las cajas.
- Afloje los tornillos del conjunto de la maneta de embrague y desmonte el conjunto.
- Afloje los tornillos de la brida del acelerador y extraiga la brida.
- Afloje los tornillos del cilindro maestro del freno, desmonte el cilindro y colóquelo en posición horizontal sobre el depósito de gasolina. Si esto no es posible, pida a otra persona que lo sostenga con la mano. Procure que no quede aire atrapado en el tubo de freno. (Si toma aire, tendrá que purgar el sistema de frenos.)
- Afloje los tornillos de la tapa superior de las torres y extraiga la tapa.
- Desmonte el manillar antiguo.

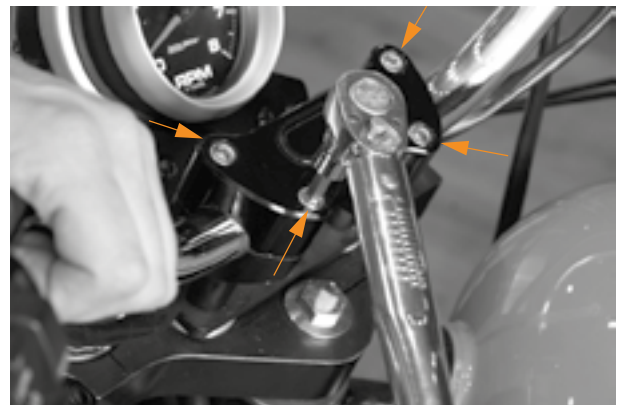
Montaje del manillar nuevo

- Coloque el manillar nuevo en las torres, vuelva a colocar la tapa y apriete los tornillos. Tenga cuidado de que el espacio delantero y trasero entre la tapa y las torretas sea exactamente el mismo.



Importa obtener distancias iguales delante y detrás.

- Ajuste la posición del manillar y apriete los tornillos de la tapa a 21-27 Nm (15-20 ft-lbs).



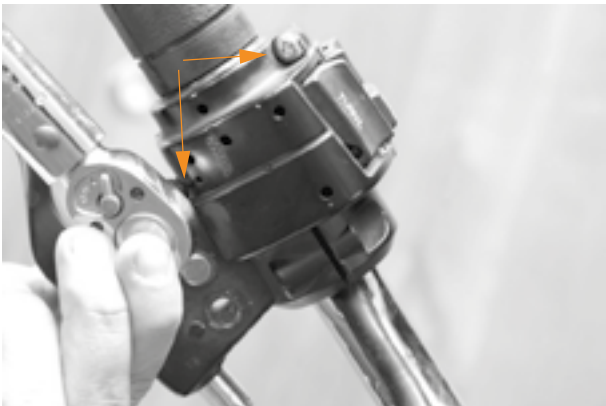
Par: 21-27 Nm (15-20 ft-lbs)

- Vuelva a colocar el cilindro maestro del freno, ajuste su posición y apriete los tornillos con tapa a 12-15 Nm (9-11 ft-lbs).



Par: 12-15 Nm (9-11 ft-lbs)

- Vuelva a colocar la tapa del acelerador, ajuste su posición y apriete los tornillos con tapa a 4-5 Nm (36-44 in-lbs).



Par: 4-5 Nm (36-44 in-lbs)

- Vuelva a colocar el conjunto de maneta de embrague, ajuste su posición y apriete los tornillos con tapa a 12-15 Nm (9-11 ft-lbs).
- Vuelva a colocar las cajas de interruptores, ajuste su posición y apriete los tornillos con tapa a 4-5 Nm (36-44 in-lbs).
- Vuelva a colocar el puño de goma del lado izquierdo.

Comprobaciones finales

- Todos los cables deben ir tendidos sin tensión, sin codos ni lazos, y procurando que no rocen ninguna superficie, sea cual sea la posición que adopte el manillar (izquierda, derecha, centrada).
- Un radio de los tubos de freno no debe ser inferior a 40 mm.
- Con el motor en marcha, no debe haber ningún cambio en el régimen de revoluciones del motor al mover el manillar de la posición más a la izquierda a la posición más a la derecha.
- Todos los mandos deben estar al alcance, incluso cuando el manillar esté totalmente a la izquierda o totalmente a la derecha.
- El depósito del cilindro maestro del freno debe adoptar una posición segura, tal y como se establece en el diseño del fabricante de la motocicleta.
- El manillar debe poder moverse libremente de la posición más a la izquierda a la posición más a la derecha. El movimiento del manillar debe ser fluido y sin obstáculos.
- Una vez colocado todo en su sitio, compruebe los frenos, el embrague, el acelerador, las luces y la bocina antes de hacer una prueba en carretera.

DE

EN

ES

FR

IT

HOW TO USE



Bases Lenker

Les bases

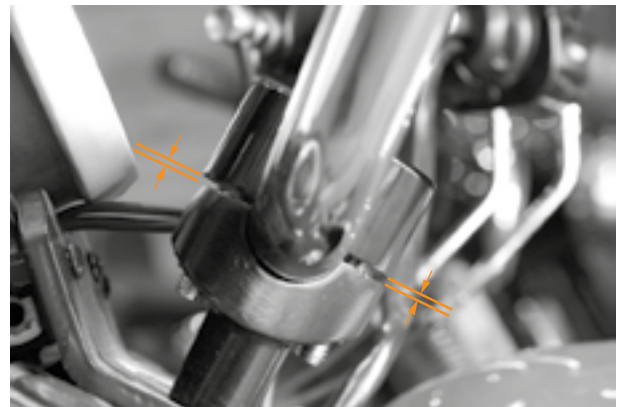
- Le montage d'un guidon de moto est une opération sur le véhicule qui relève de la sécurité.
- Dans votre propre intérêt, veuillez travailler soigneusement, utiliser de l'outillage adapté et respecter les couples de serrage indiqués.
- Le montage d'un guidon peut nécessiter des câbles plus courts ou plus longs, le mieux est de se les procurer avant le début des travaux.

Démontage de l'ancien guidon

- Retirez la poignée caoutchouc du côté gauche (embrayage).
- Retirez les vis des boîtiers de commodos à gauche et à droite, puis démontez les.
- Retirez les vis, puis la cocotte du levier d'embrayage.
- Retirez les vis, puis la poignée d'accélérateur.
- Retirez les vis du maître-cylindre, puis déposez-le en le posant bien à l'horizontale sur le réservoir. Si cela n'est pas possible, demandez à une tierce personne de le garder en mains, afin d'éviter que de l'air s'infilte dans le circuit de freinage. (Si cela devait arriver malgré tout, il faudra alors purger le circuit).
- Retirez les vis du pontet supérieur des risers et déposez-le.
- Retirez l'ancien guidon.

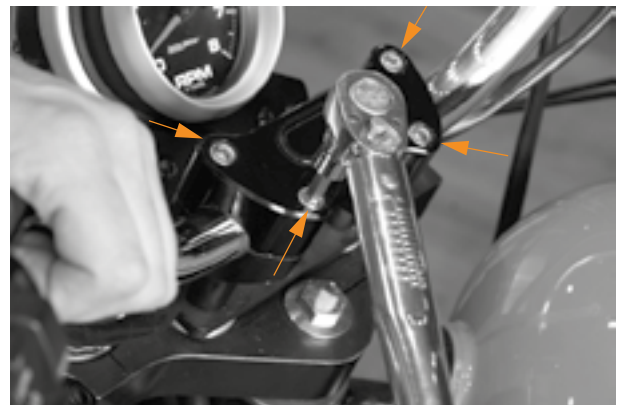
Montage du nouveau guidon

- Déposez le nouveau guidon dans les risers, placez le pontet supérieur et serrez les vis à la main. Attention : l'espace entre le pontet et le bas des risers doit être le même à l'avant et à l'arrière !



Des distances égales à l'avant et à l'arrière sont importantes.

- Déterminez la position du guidon et serrez les vis de risers (couple de serrage 21-27 Nm).



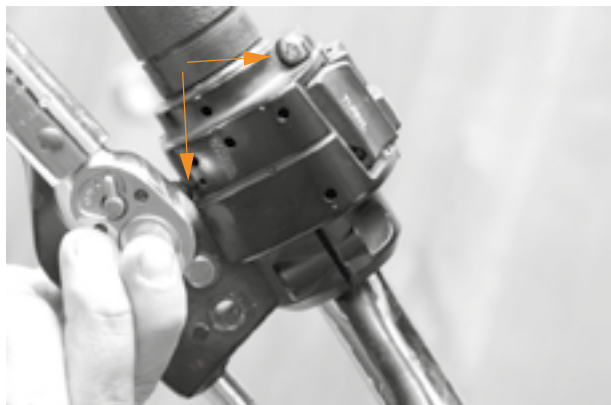
Couple: 21-27 Nm (15-20 ft-lbs)

- Installez le maître-cylindre, déterminez sa position et serrez les vis de fixation (couple de serrage 12-15 Nm).



Couple: 12-15 Nm (9-11 ft-lbs)

- Installez l'accélérateur, déterminez sa position et serrez les vis de fixation (couple de serrage 4-5 Nm).



Couple: 4-5 Nm (36-44 in-lbs)

- Installez le levier d'embrayage, déterminez sa position et serrez les vis de fixation (couple de serrage 12-15 Nm).
- Installez les boîtiers de commodos, déterminez leur position et serrez les vis de fixation (couple de serrage 4-5 Nm).
- Enfillez la poignée caoutchouc du côté gauche.

Contrôle final :

- Dans n'importe quelle position du guidon, tous les câbles et gaines ne doivent pas subir de torsions ou de tensions ou se rapprocher outre mesure des endroits d'usure ou de chaleur.
- Les durits de freins ne doivent pas dépasser un radius de torsion de 40 mm.
- Avec le moteur en marche, le régime ne doit pas changer lorsque le guidon est tourné totalement d'un côté ou de l'autre.
- Contrôlez le bon fonctionnement de toutes les commandes du guidon, également lorsqu'il vient en butée.
- Le maître-cylindre et son bocal de liquide doivent se trouver dans la position de fonctionnement conseillée par le constructeur.
- Vérifiez le libre mouvement du guidon, de toutes les pièces qui en dépendent et du braquage suffisant vers chaque côté. Le guidon doit pouvoir bouger facilement d'une butée à l'autre.
- Après le montage et avant l'essai en route, procédez à des tests de bon fonctionnement du frein, de l'embrayage, de l'accélérateur, de l'éclairage et du klaxon.

DE

EN

ES

FR

IT

HOW TO USE



Manubrio WW

Questioni basilari.

- Installare un manubrio per motociclo costituisce un intervento rilevante per la sicurezza del veicolo.
- Vi preghiamo nel Vostro stesso interesse di lavorare con cura, di usare utensili di buona qualità e di rispettare le coppie di serraggio indicate.
- Installare un manubrio probabilmente richiederà cavi più corti o più lunghi, e la cosa migliore è procurarseli prima di iniziare il lavoro di modifica.

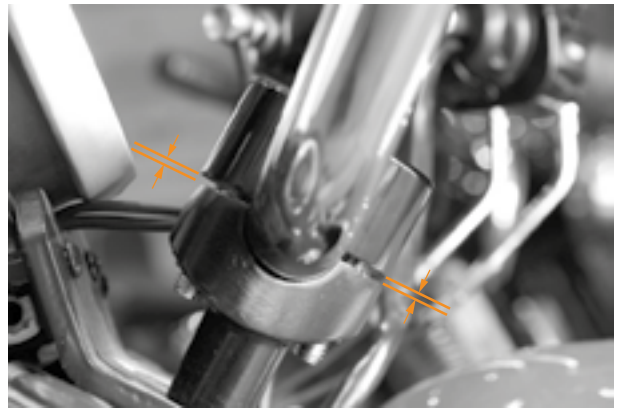
Smontaggio del vecchio manubrio

- Togliere la manopola di gomma dal lato sinistro (frizione).
- Allentare le viti del morsetto dell'alloggiamento interruttori sia a sinistra che a destra e togliere l'alloggiamento.
- Allentare le viti del morsetto del gruppo frizione e togliere il gruppo frizione.
- Allentare le viti del morsetto del comando gas e togliere il morsetto del comando gas.
- Allentare le viti del morsetto della pompa freno, togliere la pompa freno e poggiarla sul serbatoio della moto in posizione orizzontale. Se ciò non fosse possibile, farsi aiutare da un'altra persona per reggere la pompa affinché non entri aria nel condotto del freno (se dovesse succedere ugualmente occorre spurgare dall'aria il circuito dei freni).

- Allentare la vite del morsetto riser superiore e togliere il morsetto riser superiore.
- Togliere il manubrio originale.

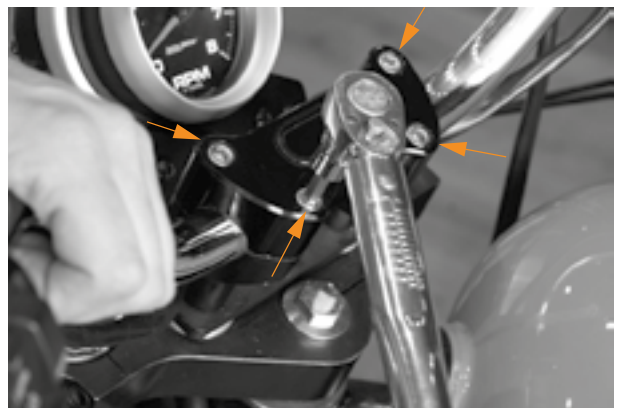
Montaggio del manubrio nuovo.

- Posizionare il manubrio nuovo nei riser, mettere il morsetto superiore e stringere manualmente le viti di fissaggio. Attenzione: la fessura fra il morsetto dei riser e la parte inferiore dei riser deve avere la stessa apertura sia davanti che dietro!



Occorre ottenere distanze anteriori e posteriori uguali.

- Posizionare il manubrio correttamente e stringere le viti di fissaggio (coppia 21-27 Nm).



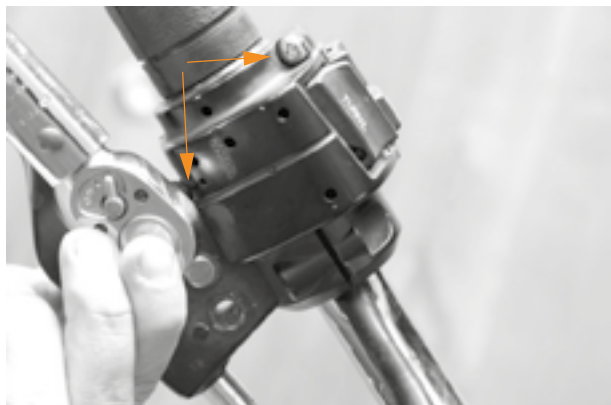
Momento: 21-27 Nm (15-20 ft-lbs)

- Installare la pompa del freno, posizionarla correttamente e stringere le viti del morsetto (coppia di serraggio 12-15 Nm).



Momento: 12-15 Nm (9-11 ft-lbs)

- Montare il morsetto del comando gas, posizionarlo correttamente e stringere le viti del morsetto (coppia 4-5 Nm).



Momento: 4-5 Nm (36-44 in-lbs)

- Mettere al suo posto il gruppo frizione, posizionarlo correttamente e stringere le viti del morsetto (coppia 12-15 Nm).
- Montare l'alloggiamento interruttori, posizionarlo correttamente e stringere le viti del morsetto (coppia 4-5 Nm).
- Infilare la manopola di gomma sul lato sinistro.

Controllo finale:

- Tutti i condotti e i cavi devono essere privi di tensione e di pieghe in tutte le posizioni del manubrio, e devono essere sufficientemente distanziati da possibili punti di sfregamento.
- Le piegature dei tubi dei freni non devono avere un raggio inferiore ai 40 mm.
- A motore acceso i giri motore non devono cambiare se si sterza il manubrio tutto da una parte.
- Aver cura che tutti i comandi posti sul manubrio siano posizionati in modo funzionale, anche a manubrio tutto sterzato.
- La pompa del freno manuale e il relativo serbatoio devono stare nella posizione d'esercizio indicate dal costruttore del veicolo.
- Assicurarsi che sia libero il movimento del manubrio, dei componenti applicati e della sterzata completa su ambo i lati. Il manubrio deve lasciarsi manovrare leggero da fermo corsa a fermo corsa.
- Dopo l'installazione va effettuato un controllo di funzionamento dei freni, della frizione, del comando gas, delle luci e dell'avvisatore acustico.

DE

EN

ES

FR

IT